

BALLADA A BETEGEKRŐL

úgy ülnek csendben
messzi tekintettel
néznek az égre,
arcuk piros vagy
sápadt,
hangjuk remeg
mert ők a
Betegek.

azelőtt ők is futottak
egyre,
fújták a vágyak
szappan buborékját,
örültek, szerettek,
lihegő karral
öleltek,
mert ők akkor voltak az
Egészségesek.

most már csak
figyelik lélegzetüket,
hőmérőznek, s
vágyak
pattanó buborékja
után kapkod
dermedő karjuk.

most már csak
gyűlölnék titokban
kihülő lelkük,
fehéredő vérük
bosszúért liheg,
az Egészségesek
nagy társadalma
ellen:

a Betegek titkos
szervezete egyszer
majd
megindul,
bombát
dobnak az Egészségesek
közé

BALLAD OF THE SICK

they just sit there in silence
staring at the sky,
a far-away look in their eyes,
their faces flushed or
sallow,
their voices quaver
because they are
the Sick.

before, they too ran
everywhere,
blowing the soap bubbles of desires,
they rejoiced;
they loved, they embraced,
arms panting,
because they were then
the Healthy.

but now they just
check their breathing,
take their temperature,
break
the bubbles of the desires
their numbed arms clutch at.

but now they just
hate in secret
as their souls grow cold,
their blood goes white,
panting after vengeance
against the great society of
the Healthy:

the secret organization of
the Sick
will one day
rise up,
pitch a bomb amid
the Healthy

a mankók puskákká,
hőmérők szuronnyá,
lesznek,
a betegágyak
tankokká változnak
és a haldokló
vágynak majd
fölélednek.

bosszút állnak
majd az áruló
renegátok seregén,
ki lesz végezve
minden hitetlen, aki
meggyógyult.

harcba rohannak
majd
mind a Betegek:
a tüdőbajosok
elől rohannak
arcuk pirosuló zászlóját
lobogtatva,
vezetik őket.

leprások és epileptikusok
rohannak utánuk, tajtékzó
szájjal
és a szívbetegségeket nem féltik
többé jajgató zsarnok
szívüket.

és a vezérkarban
őrültek, idioták és
idegbajosok
irányítják majd a
nagy támadást
és kusza gondolataik
majd egységbe foglalják
a Betegek titkos Szervezeteit.

egységes rend szerint
támadnak,
örjögő kínjaik,
égető lázuk
a ti testeteket marja
majd akkor,
és jaj lesz tinektek,
kik vagytok most
boldog Egészségesek!

crutches will turn into rifles
thermometers into bayonets
sickbeds will become tanks
and their dying
desires
will one day revive.

they will take vengeance
one day
on the treacherous renegade hordes,
and everyone healed in apostasy
will be
executed.

the Sick will all rush
into battle then:
the tubercular
rushing to the fore,
leading them,
brandishing
the hectic banners of their faces.

lepers and epileptics
will come rushing after them,
mouths foaming,
and the cardiac cases won't worry
any more about their wailing, despotic
hearts.

the commanders will be
the lunatics, the idiots, and
the neurotics,
coordinating
the grand attack,
and their muddled thoughts
will unite
the Secret Organizations of the Sick.

they will attack in perfect
formation.
Then their frantic pain,
their burning fever then,
will eat at your bodies,
and woe will be yours,
you Happy Healthy!